

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 81'362

**НОМИНАЦИИ КРОВНОГО И НЕКРОВНОГО РОДСТВА
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

Ольга Борисовна Багринцева^{1✉}, Елена Алексеевна Шимко²

^{1✉} Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, Астрахань, Россия

² Московский финансово-юридический университет МФЮА, Москва, Россия

^{1✉} bagrintsevaob@yandex.ru

² post@mfua.ru

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному анализу номинаций кровного и некровного родства в английском и русском языках. Цель исследования заключается в выявлении сходств и различий в способах номинации родственных отношений в английском и русском языках. В ходе анализа установлено, что в области кровного родства первой и второй степени, включая прямую восходящую и нисходящую линии, а также боковое родство (сиблинги), английский и русский языки демонстрируют высокую степень сходства. Базовые термины, обозначающие родителей, детей, дедушек, бабушек, внуков, братьев и сестёр, структурно и семантически соответствуют друг другу, при этом возраст сиблинга не является обязательным дифференциальным признаком, закодированным в корне слова. Наиболее значительные расхождения выявлены в области некровного родства,

возникающего в результате брачного союза. Русский язык располагает разветвлённой системой номинаций для родственников мужа (свёкор, свекровь, деверь, золовка) и родственников жены (тесть, тёща, шурин, свояченица), тогда как английский язык использует генерализованные единицы с компонентом *-in-law* (*father-in-law, mother-in-law, brother-in-law, sister-in-law*), не дифференцируя, идёт ли речь о родственниках мужа или жены. Кроме того, отмечено, что русский язык обладает более богатым арсеналом уменьшительно-ласкательных форм терминов родства (мамочка, папочка, бабуля, дедуля), выполняющих фатическую и эмоционально-экспрессивную функции, тогда как словообразовательный потенциал английского языка в этой области менее разнообразен. Проведённое исследование доказывает, что термины родства являются не только языковыми единицами, но и важным источником сведений о социальной структуре, культурных ценностях и историческом опыте народа. Результаты исследования могут быть использованы в курсах по сопоставительной типологии, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: термины родства, кровное родство, некровное родство, семья, родственник, сиблинг

Для цитирования: Багринцева О. Б., Шимко Е. А. Номинации кровного и некровного родства в английском и русском языках: сопоставительный анализ // Евразийский филологический вестник. 2026. Вып. 2 (14). С. 61–73.

COMPARATIVE STUDIES (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

UDC 81'362

NOMINATIONS OF BLOOD AND NON-BLOOD KINSHIP IN ENGLISH AND RUSSIAN: COMPARATIVE ANALYSIS

Olga B. Bagrintseva^{1✉}, Elena A. Shimko²

^{1✉} Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

² Moscow Financial and Law University MFLA, Moscow, Russia

^{1✉} bagrintsevaob@yandex.ru

² post@mfua.ru

Abstract. The article is devoted to a comparative analysis of the nominations of blood and non-blood kinship in English and Russian. The purpose of the study is to identify similarities and differences in the ways of nominating kinship relationships in English and Russian. The analysis revealed that in the field of first- and second-degree consanguinity, including direct ascending and descending lines, as well as lateral kinship (siblings), English and Russian show a high degree of similarity. The basic terms for parents, children, grandfathers, grandmothers, grandchildren, siblings, structurally and semantically correspond to each other, while the sibling's age is not an obligatory differential sign encoded in the root of the word. The most significant discrepancies have been identified in the area of non-blood kinship resulting from marital union. The Russian language has an extensive system of nominations for in-laws (father-in-law, mother-in-law, brother-in-law, sister-in-law) and in-laws (father-in-law, mother-in-law, brother-in-law), while the English language uses generalized units with a component -in-law (father-in-law, mother-in-law, brother-in-law, sister-in-law), without differentiating whether it is a question of relatives of the husband or wife. In addition, it is noted that the Russian language has a richer arsenal of diminutive forms of kinship terms (mommy, daddy, grandma, grandpa), which perform phatic and emotionally expressive functions, while the word-formation potential of the English language in this area is less diverse. The conducted research proves that kinship terms are not only linguistic units, but also an important source of

information about the social structure, cultural values and historical experience of the people. The results of the research can be used in courses on comparative typology, linguoculturology and intercultural communication.

Keywords: kinship terms, blood relationship, non-blood relationship, family, relative, sibling

For citation: Bagrintseva O. B., Shimko E. A. Nominations of blood and non-blood kinship in english and russian: comparative analysis // Eurasian Philological Bulletin. 2026; 2 (14): 61–73. (In Russ.).

Введение

Терминология родства представляет собой один из наиболее архаичных и устойчивых пластов лексики в любом языке. Данные единицы фиксируют систему семейно-родственных отношений, которые являются фундаментальными для организации человеческого общества. Как справедливо отмечается в лингвистической литературе, термины родства отражают не только биологические связи между людьми, но и социальные, правовые и культурные нормы, принятые в конкретном языковом сообществе [1; 3; 6; 7; 10]. Актуальность сопоставительного изучения терминов родства в английском и русском языках обусловлена тем, что, несмотря на кажущуюся прозрачность данной лексической группы, системы номинаций родственных отношений в этих двух языках обнаруживают значительные расхождения. Эти расхождения связаны с различиями в историческом развитии семейных структур, в социальной организации, а также в культурных приоритетах каждого народа. Целью настоящей работы является выявление сходств и различий в способах номинации кровного и некровного родства в английском и русском языках. Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- определить критерии разграничения кровного и некровного родства в двух языках;

- провести сопоставительный анализ конкретных лексических единиц, обслуживающих данные сферы;
- выявить те семантические признаки, которые оказываются значимыми для номинации в каждом из рассматриваемых языков.

Исследовательские результаты и их интерпретация

История изучения терминов родства насчитывает не одно столетие. В середине XIX века вышли фундаментальные работы Ф. И. Буслаева и П. А. Лавровского, заложившие основы системного подхода к анализу данной лексической группы в славянских языках [9]. П. А. Лавровский в своей книге «Коренное значение в названиях родства у славян» (1867 г.) не только сопоставил термины, бытовавшие у разных славянских народов, но и предпринял попытку реконструировать историческую эволюцию системы родства, опираясь на древние письменные источники [9]. Значительный вклад в изучение систем родства внёс американский этнограф Л. Г. Морган, который в работе «Системы родства и свойства человеческой семьи» (1871 г.) обосновал первую научную типологию таких систем, разделив их на описательные и классификационные [11, с. 26].

В отечественной лингвистике XX века особого внимания заслуживает фундаментальное исследование О. Н. Трубачева «История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя» (1959 г.), в котором автор проследил развитие терминологии родственных отношений у славян с учётом данных истории общества, материальной культуры и этнографии [11, с. 27].

В зарубежной науке последних десятилетий активно разрабатывается когнитивный подход к изучению терминов родства. М. М. Имомзода отмечает, что системы терминов родства варьируются под влиянием социальных практик, в частности, брачных правил и механизмов передачи ресурсов, а также общей языковой истории [7]. Несмотря на значительное количество работ, сопоставительный анализ английской и русской терминологии родства с

учётом разграничения кровного и некровного родства остаётся недостаточно разработанным, что определяет научную новизну настоящего исследования.

Перейдём к рассмотрению номинаций кровного родства в английском и русском языках. Кровное родство в лингвистике определяется как связь между людьми, обусловленная общностью происхождения одного лица от другого (прямая линия) либо нескольких лиц от общего предка (боковая линия) [3]. В обоих рассматриваемых языках базовые термины кровного родства первой степени демонстрируют полное структурное соответствие. Русским единицам *отец, мать, сын, дочь* соответствуют английские *father, mother, son, daughter*. Однако уже на уровне родства второй степени начинают проявляться различия. В русском языке для обозначения родителей отца и матери существуют отдельные лексемы: *дедушка* и *бабушка*. Эти единицы не содержат указания на то, по какой линии – отцовской или материнской – осуществляется родство. В английском языке также используется одна пара терминов для дедушек и бабушек как по отцовской, так и по материнской линии: *grandfather* и *grandmother*. Таким образом, в данном случае оба языка демонстрируют сходную стратегию номинации, при которой значимым оказывается только поколение и пол, но не линия родства. То же самое наблюдается при обозначении внуков, то есть потомков второй степени. Русские термины *внук* и *внучка* не различают, от чьего именно ребёнка – сына или дочери – происходит внук, значимым оказывается только пол. Английские *grandson* и *granddaughter* также не проводят такого различия, в дополнение значимым является поколение. Следовательно, в области прямого восходящего и нисходящего родства английский и русский языки обнаруживают высокую степень изоморфизма.

Более существенные различия проявляются при рассмотрении номинаций бокового кровного родства. В русском языке существуют две основные лексемы для обозначения сиблингов: *брат* и *сестра*. Эти единицы не содержат в своём значении указания на возрастное отношение между сиблингами. Для

уточнения возраста говорящий может использовать прилагательные *старший* или *младший*, но это не является обязательным. В английском языке ситуация аналогична: *brother* и *sister* не маркируют возрастного различия. Для указания на возраст используются словосочетания *elder brother*, *younger sister* и т. п. Английский и русский языки в этом отношении следуют одной модели: возраст сиблинга не является дифференциальным признаком, обязательным для номинации. Таким образом, в области кровного родства двух рассматриваемых языков можно констатировать высокую степень сходства при минимальных расхождениях.

Некровное родство, или свойство, определяется как отношения близости, возникающие в результате брачного союза [2]. Именно в этой области английский и русский языки демонстрируют наиболее значительные различия. Русский язык располагает разветвлённой системой терминов для обозначения родственников мужа и родственников жены. Так, для родителей мужа существуют отдельные номинации *свёкор* (отец мужа) и *свекровь* (мать мужа), для родителей жены – *тесть* и *тёща*. Английский язык использует одну пару терминов для обозначения родителей супруга или супруги: *father-in-law* и *mother-in-law*. Таким образом, в английском языке не различается, о родителях мужа или о родителях жены идёт речь.

Аналогичное отмечается при обозначении братьев и сестёр супруга или супруги. В русском языке существуют специальные термины: *деверь* (брат мужа), *шурин* (брат жены), *золовка* (сестра мужа), *свояченица* (сестра жены). Английский язык покрывает все эти четыре понятия одной лексемой *brother-in-law* для мужчин и одной лексемой *sister-in-law* для женщин. Как отмечается в диссертации Ю. Цюй, для системы терминов родства русских характерен андроцентризм, то есть ориентация на мужскую линию, при этом кровное родство и родство по браку специально не противопоставляются [11]. Однако, само наличие развёрнутой системы терминов свойства свидетельствует о том, что в русской языковой картине мира дифференциация родственников по браку

является значимой. Английская система, напротив, тяготеет к генерализации: все некровные родственники одного поколения и одного пола обозначаются одной единицей с добавлением уточнителя *-in-law*. Исключение составляет термин *sibling-in-law*, который используется реже, чем *brother-in-law* и *sister-in-law*.

Важно отметить, что термины некровного родства в обоих языках могут использоваться и для обозначения лиц, не состоящих в фактическом родстве. В русском языке при обращении к незнакомым людям старшего возраста используются термины дедушка, бабушка, дядя, тётя. В английском языке такое вторичное употребление терминов родства менее распространено и ограничивается в основном церковной практикой (*brother, sister*) либо обращением к пожилым людям в некоторых диалектах. Кроме того, в русском семейном дискурсе активно используются уменьшительно-ласкательные формы терминов родства: *мамочка, папочка, бабуля, дедуля*, которые выполняют фатическую и эмоционально-экспрессивную функции. В английском языке аналогичные формы (*daddy, mummy, granny*) также существуют, но их словообразовательный потенциал беднее, чем в русском.

Заключение

Сравнение результатов анализа позволяет сформулировать следующие выводы. В области кровного родства первой и второй степени английский и русский языки демонстрируют высокую степень сходства. Базовые термины, обозначающие родителей, детей, дедушек, бабушек и внуков, структурно и семантически соответствуют друг другу. В области бокового кровного родства оба языка также следуют сходной модели: возраст сиблинга не является обязательным дифференциальным признаком, закодированным в корне слова. Наиболее значительные различия обнаруживаются в области некровного родства, то есть терминов свойства. Русский язык располагает развёрнутой, детализированной системой номинаций для родственников мужа и родственников жены, тогда как английский язык использует генерализованные

единицы с компонентом *-in-law*. Данное различие объясняется, по-видимому, историческими особенностями семейного уклада: в традиционной русской культуре после брака женщина входила в род мужа, и для обозначения её новых родственников требовались специальные номинации. В англоязычной культуре акцент делался на нуклеарной семье, а отношения с расширенной семьёй не требовали столь детальной дифференциации. Русский язык обладает более богатым арсеналом словообразовательных средств для создания эмоционально-окрашенных вариантов терминов родства, что связано с общей тенденцией русского языка к экспрессивной деривации в сфере бытовой коммуникации. Таким образом, проведённый анализ подтверждает, что термины родства являются не только языковыми единицами, но и важным источником сведений о социальной структуре, культурных ценностях и историческом опыте народа.

Список литературы:

1. Абдуалиева З. У. Термины родства и свойства // Инновационные подходы в современной науке: сборник статей по материалам LVI международной научно-практической конференции, Москва, 22 октября 2019 года. Том 20 (56), Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Интернаука», 2019. С. 86–90.

2. Багринцева О. Б. Изучение терминологии родства как важного аспекта межкультурной коммуникации // Лингвистика и межкультурная коммуникация: Материалы докладов Всероссийской научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава, Грозный, 29 ноября 2025 года. Грозный: Чеченский государственный университет им. А. Кадырова, 2025. С. 54–57.

3. Багринцева О. Б., Зобнина О. А. Дефиниционный анализ терминов родства и его роль в междисциплинарных исследованиях // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIX Международной научно-

практической конференции, Астрахань, 17 мая 2024 года. Астрахань: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Астраханский государственный университет», 2024. С. 50–55.

4. Багринцева О. Б., Файзиева Г. В. Термины родства в «Интернет-словаре сленга и жаргона «Сленгер» // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 3. С. 32–38.

5. Дружина Н. Л. Термины родства в русском языке // XIV (61) Региональная научно-практическая конференция преподавателей, научных сотрудников, аспирантов университета: Сборник статей, Витебск, 22–23 ноября 2009 года / Редколлегия: И. П. Прищепа [и др.]. Витебск: Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2009. С. 71–73.

6. Звягинцева В. В. Термины родства как обращения в русском и английском семейных дискурсах // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2011. № 1 (9). С. 23–27.

7. Имомзода М. М. Термины родства как средство лексической объективации концепта «семья» // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). 2022. № 1 (76). С. 157–164.

8. Пестова Ю. А. Термины родства в русском языковом сознании: лингвокогнитивный аспект // Актуальные вопросы современной науки : сборник статей XXII Международной научно-практической конференции: в 3 ч., Пенза, 05 июня 2025 года. Часть 3. Пенза: Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г. Ю.), 2025. С. 16–18.

9. Сипан В. С. Истоки историко-семантического подхода в истории методики русского языка // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2010. № 2. С. 507–515.

10. Файзиева Г. В., Громова Н. В. Функциональные особенности терминов родства в субстандартном лексическом фонде английского,

немецкого и русского языков // Гуманитарные науки и образование. 2017. № 4 (32). С. 163–167.

11. Цюй Ю. Лингвокультурные особенности русской системы терминов родства (на фоне китайского языка): специальность 10.02.01 «Русский язык»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, 2019. 366 с.

References:

1. Abdualieva Z. U. Terminy` rodstva i svojstva // Innovacionny`e podxody` v sovremennoj nauke: sbornik statej po materialam LVI mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Moskva, 22 oktyabrya 2019 goda. Tom 20 (56), Moskva: Obshhestvo s ogranichennoj otvetstvennost`yu «Internauka», 2019. S. 86–90.

2. Bagrinceva O. B. Izuchenie terminologii rodstva kak vazhnogo aspekta mezhkul`turnoj kommunikacii // Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya: Materialy` dokladov Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii professorsko-prepodavatel`skogo sostava, Grozny`j, 29 noyabrya 2025 goda. Grozny`j: Chechenskij gosudarstvenny`j universitet im. A. Kady`rova, 2025. S. 54–57.

3. Bagrinceva O. B., Zobnina O. A. Definiционny`j analiz terminov rodstva i ego rol` v mezhdisciplinarny`x issledovaniyax // Yazy`k i mezhkul`turnaya kommunikaciya: sbornik statej XIX Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Astraxan`, 17 maya 2024 goda. Astraxan`: Federal`noe gosudarstvennoe byudzhethnoe obrazovatel`noe uchrezhdenie vy`sshego professional`nogo obrazovaniya «Astraxanskij gosudarstvenny`j universitet», 2024. S. 50–55.

4. Bagrinceva O. B., Fajzieva G. V. Terminy` rodstva v «Internet-slovarе slenga i zhargona «Slenger» // Evrazijskij gumanitarny`j zhurnal. 2023. № 3. S. 32–38.

5. Druzhina N. L. Terminy` rodstva v russkom yazy`ke // XIV (61) Regional`naya nauchno-prakticheskaya konferenciya преподаvatelej, nauchny`x sotrudnikov, aspirantov universiteta: Sbornik statej, Vitebsk, 22–23 noyabrya 2009

goda / Redkollegiya: I. P. Prishhepa [i dr.]. Vitebsk: Vitebskij gosudarstvennyj universitet im. P. M. Masherova, 2009. S. 71–73.

6. Zvyaginceva V. V. Terminy` rodstva kak obrashheniya v russkom i anglijskom semejn`x diskursax // Teoriya yazy`ka i mezhkul`turnaya kommunikaciya. 2011. № 1 (9). S. 23–27.

7. Imomzoda M. M. Terminy` rodstva kak sredstvo leksicheskoy ob`ektivacii koncepta «sem`ya» // Vestnik universiteta (Rossijsko-Tadzhikskij (Slavyanskij) universitet). 2022. № 1 (76). S. 157–164.

8. Pestova Yu. A. Terminy` rodstva v russkom yazy`kovom soznanii: lingvokognitivny`j aspekt // Aktual`ny`e voprosy` sovremennoj nauki : sbornik statej XXII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii: v 3 ch., Penza, 05 iyunya 2025 goda. Chast` 3. Penza: Nauka i Prosveshhenie (IP Gulyaev G. Yu.), 2025. S. 16–18.

9. Sipan V. S. Istoki istoriko-semanticheskogo podxoda v istorii metodiki russkogo yazy`ka // Izvestiya Tul`skogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarny`e nauki. 2010. № 2. S. 507–515.

10. Fajzieva G. V., Gromova N. V. Funkcional`ny`e osobennosti terminov rodstva v substandartnom leksicheskom fonde anglijskogo, nemeczkogo i russkogo yazy`kov // Gumanitarny`e nauki i obrazovanie. 2017. № 4 (32). S. 163–167.

11. Czyuj Yu. Lingvokul`turny`e osobennosti russkoj sistemy` terminov rodstva (na fone kitajskogo yazy`ka): special`nost` 10.02.01 «Russkij yazy`k»: dissertaciya na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskix nauk, 2019. 366 s.

Информация об авторах:

О. Б. Багринцева – кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева

Е. А. Шимко – доктор филологических наук, доцент, Московский финансово-юридический университет МФЮА

Information about the authors:

О. В. Bagrintseva – Ph. D. (Philology), Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Е. А. Shimko – Grand Ph. D. (Philology), Associate Professor, Moscow Financial and Law University MFLA

Вклад авторов: все авторы внесли эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 12.02.2026; одобрена после рецензирования 12.03.2026; принята к публикации 15.06.2026.

The article was published 12.02.2026; approved after reviewing 12.03.2026; accepted for publication 15.06.2026.